

Kikinga  
Tutemini lugha zetu

# ⚔ Dav⚔di ik⚔ndema ⚔Goliati

---

Daudi anamshinda Goliathi

---



Kitabu hiki ni mojawapo ya mfululizo wa masimulizi ya Biblia.





# Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya (SIL International) ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

*3.2. Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** ḐDavḗdi ikḗndema ḗGoliati (David Defeats Goliath) *Based on 1 Samuel 17*

**Lugha:** Kikinga

**Kimetafsiriwa na:** Mch. Saul Lwilli, Mch. Zakayo Swallo, Mch. Jonasi Sanga, Mch. Riwa Sambwe, Hosiana Dumaluki, Jameson Mahenge na Rabsante Kyungu

**Michoro:** Anis Ka'abu, Papua New Guinea

**Kinatumika kwa idhini ya:** © 2003 BTL Kenya

Toleo la pili © 2011 - 2016 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Ku nsiki ntale, aVafilisiti na Vaisilahili vaale vumugwu. Ikigono kipamoto vakatengula imbatsa. AVafilisiti wu vahegelye ku Vaisilahili, vakanotsa ikambi, vakahuma ilimenyu lya mbatsa ukuvadwatsa aVaisilahili. Lola akasiki kadebe, aVaisilahili wu vipulika, vakahega ukubitha kwilwa na Vafilisiti. Wu vipiilwa, akahumila umuunu unya maka mpamoto ukuhuma mu likambi lya Vafilisiti. Umunu ujwa ilitaawa lya mwene aale vi Goliati. Akava pawipi



ni ng'indi tuya vasikali va Isilahili, kupalamula  
imbatsa. Uvusembe wa mwene waale ukulwa  
umwene ne Mwisilahili unya maka.

Vooni vakiiding'ana ukuta, uGoliati  
angandeme uDavudi, aVafilisiti vavatavalage  
aVaisilahili. UMwisilahili angam'bude uGoliati,  
pwe aVafilisiti vavavombelage aVaisilahili.  
UGoliati ujwa aale muunu ntale siitso, kange nya  
maka siitso ikange pa miiho pa mwene paale pa  
kudwatsa. Aaswalile ikitili ikya kyuma, isilwilo



n# mwisigo gwa mwene gwa ligoha gwale ntsito siitso. Pw# aVaisilah#li vaan'dwadaga siitso #Goliati. Naalepwo #Mwisilah#li n# mpamato #v# aagelile #k#lwa nave.

Kigono na kigono, #Goliati alik#h#m#la pav#valasu, avadwatse siitso avasikali va k# Isilah#li n# k#ta, "Mw#hal#le #muunu #nya maka mun'gati mwanjie, iitse atovane n#ne!" #nsiki #gwa, k# Isilah#li kwale n# muunu mpamato #litaawa lya mwene aale v# Yese, #v# aataamaga



na vaana va mwene mu vutsenge wa Betelehemu. Avaana va mwene vadatu vaale vasikali k̄ ligoha. Avo vaale vaana va mwene avatatsi. ƳYese aale n̄ nswambe Ƴjȳnge Ƴn'debe, Ƴlangwagwa vi Dav̄di. Ƴj̄ aale in'debe Ƴk̄l̄t̄īl̄īla vooni mu vaana va mwene ƳYese, ni mbombo jya mwene jyale Ƴk̄dīma ing'olo tsya dadaaje.

Ƴk̄igono k̄ipamato, ƳYese aandagye ƳDav̄di akata, “Toola ikyak̄lya Ƴki Ƴkavahilikile

avakakaajo avari ku ligoha.” U Davudi wu asiike mu likambi lya Vaisilahili, avasikali vakava vamaile ukhuma uru vaale nu kubha kukitava aponu pa veene pa ligoha. Ru uru Davudi akakileka ikyakulya ikyu aagegile na vana mu likambi, akahaga ukubha kukvalonda avakakaaje. Wu uru Davudi igendelela ukutsova na vakakaaje, u Goliati akasika pavlongolo pa vasikali va ku Isilahili.

Akutsova ku mamenu ga mwene nduru aatsooye. AVaisilahili vakambona nu kun’dwada. U Davudi aavapuliike aVaisilahili wu viita, “Untwa ikumwokela uvavetsaga un’ aya ikum’buda u Goliati.” U Davudi akata, “AVaisilahili valeke ukudwada kyokyon! Vi muunu muki un’ jigela ukulwa na vasikali va Ngulave?” Ukakaaje va Davudi umbaha wu ikumbona u Davudi apo, akaviipa siitso akata, “Uve uvomba kiki apa? Veeni un’ idima ing’olo



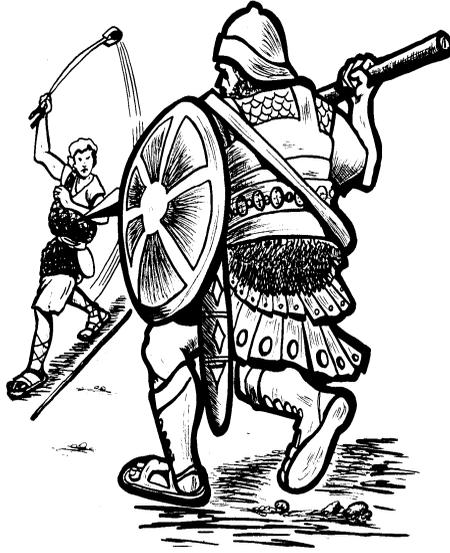
kɛ nyumba?” Ɖntwa ɛSavɛli aagarɛliike amamenyu galya ɛgwɛ aatsovile ɛDavɛdi, akamwɛlanga. Pwɛ ɛDavɛdi akambɛɛla ɛntwa akata, “Jyɛndilɛta kwilwa nɛɛjɛ ɛMfilisiti ɛvɛ kɛla muunu ikɛn’dwada.” ƉSavɛli akata, “Ɖmuunu ɛjɛ amanyie ɛmwa kɛlwɛla ɛligoha ɛkɛhɛma ɛkɛholwa kwa mwene. Vɛ muunu vɛ n’debe ndɛɛve, vuweesa ndeeti ɛkɛntola ɛmuunu ɛvɛ alɛ ndɛɛjɛ?”



ፀDavፀdi akamwanda akata, “ፀne, imbombo jyango ፀkፀdፀፀma ፀng’olo tsya daada vango. Kፀla nsፀkፀ ፀngalamu jፀngiitse nፀ kwibata ፀng’olo, ፀne ndikፀjፀkongga nፀ kፀpoka ፀng’olo ፀkፀhፀma mu ndomo gwa jyene. Najፀ ፀngalamu jፀnganyፀፀፀkፀle, ndiiva ndikፀjፀbuda. Wፀ jyፀndikፀmbomba ፀMፀfilisiti ፀjwa! Si ፀmwene ikፀፀvabeda avasikali va Ngፀፀፀve jyፀ mwene? ፀNgፀፀፀve ፀፀፀ aamokile nፀ ፀngalamu, ፀፀፀ mwene ፀፀፀ aፀya ikፀmoka ikange nፀፀjwa ፀMፀfilisiti.”

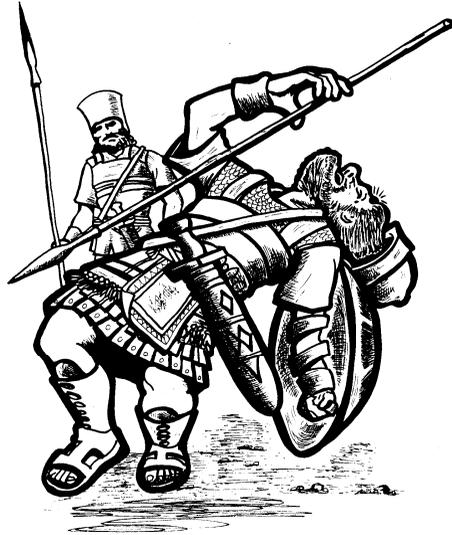


Ɖntwa ƉSavuli akata, “LƉnonu siitso DavuƉi, lƉtaga Ɖkatovane nave, ƉNgulave ave paninie nƉƉve. Ɖkwa, swala Ɖmyenda gyango Ɖgya kƉsiga Ɖmana pa ligoha, Ɖkatoole Ɖpanga jyango.” ƉDavuƉi akagƉswala Ɖmyenda Ɖgyo Ɖgya ligoha, akavona ƉkƉva gƉvye mivaha ikange mitsito siitso, akagƉsuula. Akatoola Ɖngomo jya mwene mu kƉvoko, paninie nƉ kombeo jya mwene na maganga gahaano vƉvƉle amanonu, akahega ƉkƉbƉha kwilwa nƉ Goliati.



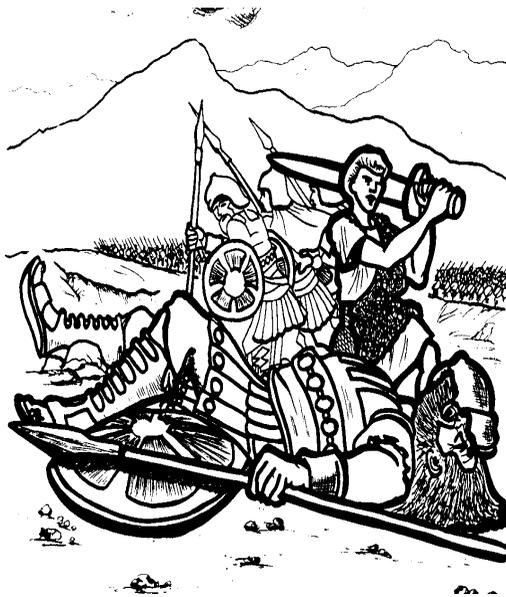
Wu vahegelelanie, uGoliati aambwene uDavudi in'diimi in'debe, akam'beda akata, “Uve utye une ndili mbwa, urwu vukunyitsila nu labiki lwene! Lweli uli nago amaka ga kwimlanila nuune? Itsa lino kwane! Ndikugidegide inyama jyako ndisipe isidege ni sikanu silitsage!”

UDavudi akamwanda, “Witsile kwilwa nuune ni ngoha ni panga. Lino une nditovana nuve ku litaawa Iya Ngulave uNyamaka Gooni. Ujwa vi mwene uvi apya ikukulesa ileelo iji!”



Ndikukubuda, ikange ndikukugida untwe, inyama jyako une jyuusiilya isidege ni sikanu. Pw# avaanu vooni jyuuvik#l#manya ukuta kwale uNg#l#ve mu kilunga kya Isilahili. V#lev#le vooni jyuuvik#l#manya ukuta uNg#l#ve niroka avaanu va mwene k# nzila jya silwilo.”

Pw# uGoliati akamegelela uDav#di. UDav#di akatoola iliganga lipamato akaliv#ika mu kombeo jya mwene, akalilahila iliganga lilya, likatova pa



mbumila jya Goliati. ǃGoliati akagwa, akagona paasi.

ǃDavudi akannyililila ǃGoliati, akiti ma pakyanya pa mwene, akaswekula ipanga jya Goliati, akan'gida untwe. Wǃ aVafilisiti vaweene unya maka va veene aswe, vakanyila kunu vali nu lwdwado uluvaha. Pwǃ aVaisilahili vakavakongelela, vakavaswimlitsa, vakatsikavasikitsa kuvutale siitso, ukutsiduga wǃ vikwingila mu kilanga kya veene. AVaisilahili



vaavye vakiliwiike, vakananga amakambi gooni  
aga Vafilisiti. ƉDavudi akavika vnonu isilwilo  
syoni sya Goliati; ingoha, ipanga ni ngwembe jya  
kwisiga jya mwene.

Wu amalile uDavudi ukum'buda uGoliati,  
aVaisilahili vakimba inyimbo tsya kun'ginia  
uDavudi, ulwakva am'budile untenga ligoha  
umbaha uva Vafilisiti. Ewo wu uNgulave  
ikuvimila avaanu va mwene ukugendela umuunu  
mpamato uvi ammalile.

# Imbuetso

1. ǃGoliati aahumaga mu kivumbukx kiliku?
2. Kiki aVaisilahili van'dwadaga siitso xGoliati?
3. Imisabwa gya ligoha igyx xNtwa xSavuli aampye xDavudi, ndeeti gyale gikantanga xkulwa nx Goliati? Pakuxa kiki?
4. Kiki xNtwa xSavuli aambuxile xDavudi xkuta nakaweese xkulwa nx Mfilisiti xjx?

*Imbuetso itsikonga, tsikumpelela umuunu unxiki gwa kuxaagilila itsilimwo mu kulongwi jji nx kuxsingahitsa umwa kuvombela mu wuxmi wa mwene:*

5. Kiki xDavudi aale nx vxkangasu wa kulwa nx Goliati?
6. Ndeeti tuweesa xkuxa nx vxkangasu wa kuvulema unxkuvilwa paninie nx kuxaagilila mu mitaamile giitu? Ndeeti tuweesa xkwiding'ana nx vxkuvilwa xwa? Tukuxwaxilila ndeeti unxsumbwe xwa?

Vitabu hivi vya masimulizi ya Biblia vinapatikana katika lugha ya Kikinga:

- ƧAbulahamu nƧ Isaka
- ƧDavƧdi ikƧndema ƧGoliati
- ƧMose ikƧvalongotsa aVaisilahili ƧkƧhƧma kƧ Misili
- Ƨkihwananitso kya muunu Ƨmmosu nƧ Lasalo
- Impamoto mwene Ƨvi aaty, “Mwalimi YƧisƧ.”
- Ƨhela Ƨjyajagile
- ƧYƧisƧ ikwingila kƧ Yelusalemu
- ƧYƧisƧ inuunatsa Ƨnkuluguuto mu nyanza
- ƧZakayo ikwƧpiliƧla ƧvƧpoki
- ƧFalisayo nƧ nsonza songo
- ƧYƧisƧ ikƧmponia ƧndƧme Ƨvi aale ni mepo Ƨmbiivi
- ƧYƧisƧ ikwotsiwa
- ƧYƧisƧ iliisa avaanu 4,000
- ƧYƧisƧ ikƧntsƧusa Ƨmwana va n’dala Ƨnswile
- ƧYƧisƧ igenda pakyanya pa magari

Katika vitabu hivi sita lugha za Kikinga, Kiswahili na Kiingereza zinatumiwa:

- Isyana sya sikanu ni sidege / Watoto wa wanyama / *Baby animals*
- Isidege / Ndege / *Birds*
- Isikanu isidiƧmwa / Wanyama wanaofugwa / *Domestic animals*
- Isidudu / Wadudu / *Insects*
- Isikanu isikwavyƧka / Wanyama watambao / *Reptiles*
- Isikanu isya mwinyasi / Wanyama wa porini / *Wild animals*



**Kama una maswali yoyote, au unataka kununua vitabu,  
au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na:**

**Namba za simu 0767 933 805 au 0752 621 818**

**TSH 300/=**